

## Porównanie tłumaczeń Filemona 1:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | jego ja chciałem przy sobie zatrzymać, aby za ciebie mi służył w — więzach — dobrej nowiny,                                          |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zamierzałem ja zatrzymać go przy sobie, aby mi zamiast ciebie usługiwał,* ** (gdy jestem) w więzach (dla) ewangelii, <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | jego ja postanowiłem przy mnie samym zatrzymywać, aby za ciebie mi służyłby w więzach dobrej nowiny,                                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | którego ja chciałem przy sobie samym zatrzymać aby za ciebie służyłby mi w więzach dobrej nowiny                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby mi usługiwał zamiast ciebie — teraz, gdy jestem w więzach z powodu dobrej nowiny.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Zamierzałem go przy sobie zatrzymać, aby zamiast ciebie posługiwał mi w więzach ewangelii.                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Któremu ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi posługiwał zamiast ciebie w więzieniu dla Ewangelii.                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Któremu ja chciał przy sobie zatrzymać, aby mi za cię służył w więzieniu Ewangelii,                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Zamierzałem go trzymać przy sobie, aby zamiast ciebie oddawał mi usługi w kajdanach, [które noszę dla] Ewangelii.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Chciałem go przy sobie zatrzymać, aby mi w twoim zastępstwie posługiwał w więzieniu, które znoszę dla ewangelii,                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zamierzałem go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie służył mi w więzach nałożonych z powodu Ewangelii.                          |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, aby usługiwał mi zamiast ciebie, gdy noszę więzy dla Ewangelii.                               |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Pragnąłbym go przy sobie zatrzymać, aby mi zamiast ciebie usługiwał w czasie mego uwięzienia                                         |

<sup>1)</sup> Mamy tu najwyraźniej w NP wyrażoną ideę zastępstwa; <x>640 1:13</x>L.

<sup>2)</sup> <x>570 2:30</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | z powodu głoszenia ewangelii,                                                                                                                                                             |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Miałem zamiar zatrzymać go przy sobie, żeby mi zamiast ciebie pomagał, póki jestem w więzieniu za sprawę Ewangelii,                                                                       |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Chętnie zatrzymałbym go przy sobie, aby w twoim imieniu usługiwał mi w więzieniu (w którym przebywam dla) ewangelii.                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я його хотів у себе тримати, щоб замість тебе послужив мені в кайданах благовістя,                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja go chciałem zatrzymać przy sobie, by mi za ciebie usługiwał w pętach Ewangelii,                                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Gorąco bym pragnął go przy sobie zatrzymać, aby mógł mi usługiwać zamiast ciebie tu w więzieniu, gdzie jestem ze względu na Dobrą Nowinę.                                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Chciałbym go zatrzymać przy sobie, żeby zamiast ciebie dalej mi usługiwać w więzach więziennych, które noszę ze względu na dobrą nowinę.                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z powodu głoszenia dobrej nowiny jestem teraz w więzieniu i jego pomoc byłaby mi bardzo potrzebna. Chciałem nawet zatrzymać go przy sobie, aby w twoim zastępstwie mógł służyć mi pomocą. |